

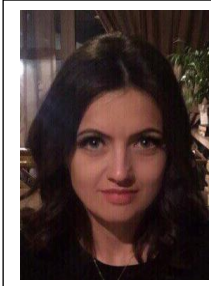


**Силабус навчальної дисципліни
«УСНИЙ ПЕРЕКЛАД»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	3 кредити (90 годин)
Мова викладання	Англійська
Що буде вивчатися (предмет навчання)	Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування. Сфери використання двостороннього перекладу. Розуміння контексту у процесі перекладу. Вербальна та невербальна поведінка перекладача. Самопідготовка та самовдосконалення перекладача. Текст, контекст, дискурс. Типи контекстів. Контекстуальні зв'язки під час усного перекладу. Основні рекомендації перекладачам. Абзацно-фразовий, неофіційний двосторонній переклад без запису, з записом, переклад монологічного виступу під запис, переклад з аркуша, за допомогою диктофона, переклад кіно-,відео- та телематеріалів з підготовкою та без неї, реферативний переклад, переклад слайдів. Фонологічні пропуски. Лексичні пропуски. Граматичні пропуски. Пропуск незначного окремого слова, головним чином, епітета. Шляхи заповнення пропусків (лакун) у перекладі.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Мета курсу полягає:</p> <ul style="list-style-type: none"> -в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії; -вивченні різних комунікаційних моделей, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний переклад; -ознайомленні студентів з принципами й методологією перекладу, що здійснюється під час комунікаційного заходу безпосередньо цільовій аудиторії; -засвоєнні жанрово-стилістичних особливостей різних типів усної комунікації та специфіки перекладу і адаптації промов за різною тематикою; -на прикладі існуючого досвіду – демонстрації студентам важливості адаптації та локалізації інформації, що передається під час усної комунікації відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їх головній ідеї; -трансформувати візуальні символи міжкультурного значення у вербальні, використовуючи мову оригіналу і перекладу; -швидко і чітко говорити та здійснювати усний послідовний переклад у швидкому темпі; - здійснювати абзацно-фразовий переклад, без запису по невеликих фрагментах (фразах, абзацах) під час пауз оратора; -передавати всі деталі вихідного повідомлення під час відтворення повного послідовного перекладу; -чітко передавати основні ідеї вихідного повідомлення під час скороченого послідовного перекладу; - здійснювати перекладацький аналіз текстів; -перекладати власні назви; -відтворювати безеквівалентну лексику.
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - розвиток перекладацької компетенції щодо закономірностей адекватного перекладу специфічних інформаційних повідомлень в різних комунікаціях англійською та українською мовами; - вивчення системи конкретних закономірностей адекватного усного послідовного перекладу промов, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному локальному середовищі цільової аудиторії; - застосування соціокультурної, соціально-психологічної компетенції щодо вивчення соціально-символічної мовленнєвої і немовленнєвої поведінки представників першоджерела інформації та цільової аудиторії конкретного міжнародного заходу, що передбачає вербальну передачу усного повідомлення з однієї мови іншою.
<p>Навчальна логістика</p>	<p>Зміст дисципліни: Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації. Професійний етикет та імідж перекладача. Особливості менталітету різних культур. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу. Типи контекстів та контекстуальних зв'язків в усному дискурсі. Передперекладацький аналіз. Види двостороннього перекладу. Базові поняття та принципи синхронного перекладу. Лексичні аспекти перекладу. Граматичні труднощі у процесі перекладу.</p> <p>Види занять: практичні</p> <p>Методи навчання: індивідуальна та парна робота, робота у малих групах; аудіовізуальний, аудитивний (за каналом отримання інформації).</p> <p>Форми навчання: очна, заочна</p>
<p>Пререквізити</p>	<p>Знання з граматики, фонетики, лексикології, стилістики англійської мови, теорії перекладу, загальні та фахові знання,отримані на першому(бакалаврському) рівні вищої освіти.</p>
<p>Пореквізити</p>	<p>Знання та навички з усного перекладу можуть бути використані під час написання магістерської роботи та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.</p>
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<p>Науково-технічна бібліотека НАУ: Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад [Текст]: англійська та українська мови: навч. посібник. – Москва: Ленвіт, 2007.</p> <p>Репозитарій НАУ:</p>

з фонду та репозитарію НТБ НАУ	https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/30908
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Навчальна аудиторія, комп'ютер, проектор
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, тестування
Кафедра	Англійської філології і перекладу
Факультет	Лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>СЕМИГІНІВСЬКА ТЕТЯНА ГРИГОРІВНА Посада: доцент Вчене звання: - Науковий ступінь: кандидат педагогічних наук Профайл викладача: researchgate.net/profile/Tetiana_Semyhinivska Тел.: 406 70 92 E-mail: tetiana.semyhinivska@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної	Авторський курс, викладання англійською мовою
Лінк на дисципліну	-